

# 国内公示语英译研究综述

李雪雁

(西北师范大学, 甘肃 兰州 730070)

**摘要:** 进入21世纪以来, 公示语英译研究得到了有关专家学者的普遍关注, 其研究也取得了可喜的成果。但纵观全局, 公示语英译研究中还存在诸如缺乏理论指导、译者跨文化意识不够强、其定量研究不完善及对国外公示语英译研究成果借鉴的空白等问题。本文基于对搜集到的相关学术论文的分析与探讨, 综述各家之言, 提出公示语英译中亟待解决的问题, 以期今后公示语英译研究提供一些思路。

**关键词:** 公示语; 英译; 综述

**中图分类号:** H315.9

**文献标识码:** 摘

**文章编号:** 1008-7508(2009)01-0105-04

## 一、公示语概述

### 1、公示语别称

“公示语是一个新的通用流行语词, 然而, 译界和外语界普及应用这个新的通用流行语词还不够, 不少人对它还不够熟悉。”<sup>①</sup>

因此, 一些研究者采用了诸如“公共场所标识语”、“公共牌示语言”等来表达“公示语”的意思。这些词的意思与“公示语”都很相近, 但“除了公示语能够包容以上术语的内涵和外延外, 目前尚难以选择其他词汇广而括之。”<sup>②</sup>因此, 公示语就成为了一个集合名词。搜索政府机构标准概念、文字使用及相关研究, “标志语”、“标识语”、“标示语”等词大多已被公示语替代, 成为新的通用流行语汇。

### 2、公示语的定义

定义一: “公示语——公开和面对公众、告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息……凡公示给公众、旅游者、海外宾客、驻华外籍人士、在外旅游经商中国公民等, 涉及食、宿、行、游、娱、购行为与需求的基本公示文字信息内容都

在公示语研究范围范畴之内。”<sup>③</sup>

定义二: “公示语是指在公共场所展示的文字, 具有特殊的交际功能, 以及提供信息和完成指令的作用。”<sup>④</sup>

定义三: “公示语是一种给特定人群观看的特殊文体……它用寥寥文字、简明易解的图标或文字与图标相结合等方式把必要的、有用的信息传达给大众, 是人们生活中不可或缺的帮手。”<sup>⑤</sup>

### 3、公示语的分类

第一, 按公示语研究对象进行分类。

“具体而言, 路标、广告、商品说明书、旅游指南、告示等都是公示语。”<sup>⑥</sup>

“街头路牌、商店招牌、宣传语、警示语、旅游简介等都是公共场所标识用语。”<sup>⑦</sup>

“如街头的路牌、广告牌、路标、商店招牌、警示语、宣传语、旅游简介等等。”<sup>⑧</sup>

第二, 按公示语应用功能进行分类。

“可包括指示性公示语、提示性公示语、限制性公示语、强制性公示语等。”<sup>⑨</sup>

“公示语的种类很多, 其中有一部分是具有规范、调节、制约、信息等功能的公共场所公示用语。”<sup>⑩</sup>

## 二、公示语英译研究现状

收稿日期: 2008-07-11

作者简介: 李雪雁, (1985-), 女, 甘肃天水人, 西北师范大学外国语学院2006级在读硕士研究生。主要从事翻译理论与实践研究。

进入 21 世纪以来,在全球化经济蓬勃发展,中国加入世贸组织的大背景下,中国与世界各地的交流日益增多,全国各地也随之出现了越来越多的汉英双语公示语,而公示语英译也成了翻译界关注的热点。但这一现象背后却存在很大的隐患——公示语英译错误比比皆是,许多译文简直令人匪夷所思,这将严重地损害一个城市乃至整个国家的对外形象。

针对这一问题,北京第二外国语学院于 2002 年对“汉英公示语翻译研究”课题进行立项赞助,并成立了公示语翻译研究中心;2005 年 9 月,召开了“首届全国公示语翻译研讨会”,众多与会专家纷纷发言并参与研讨。

而关于公示语英译的学术论文也层出不穷。据袁良平、汤建民(2007)的统计结果,近三年来对公示语翻译问题的关注明显增多。

笔者对从中国知识资源总库上搜索到的 21 世纪初以来关于公示语英译的论文进行了分析,着重从研究涉及的主要问题和指导理论两个方面进行探讨。

### 1、研究涉及的主要问题

第一,对公示语英译实例进行调查,找出问题,分析原因并提出修改建议。

王银泉、陈新仁(2004)对公示语英译实例按照错误类型进行划分,如交际信息失真、实为用意错位、语言礼貌蜕变、译文刻板不够贴切等,并提出修改建议。

万正方等(2004)对上海市商店和单位名称英译错误进行分析,提出存在的问题有:拼音问题、文化误解和语义堆砌等,并给出相应的修改建议。

作为对万正方等人此文的回应,傅志爱等(2005)从商店招牌、标示语和宣传语、提示语和警告语、旅游景点标示用语等四个方面分别进行分析并提供了修改建议。

罗选民和黎土旺(2006)将公示语英译的错误分为五大类:1)指令不清楚;2)意图被歪曲;3)语气不和谐;4)术语不匹配;5)文化不兼容等。

第二,从文本类型的角度探讨公示语英译。

如张美芳(2006)将莱斯(黎士旺)的“文本类型学”(黎士旺)理论用于分析澳门的公示语英译。

而贺学耘(2006)在纽马克(黎士旺)“文本功能分类说”(1981)的基础上对公示语英译进行探讨。

第三,从公示语功能特点及语言风格角度探论公示语英译。

吕和发(2004, 2005)指出英语公示语具有指

示性、提示性、限制性、强制性四种突出的应用功能;所展示的信息状态既有“静态”也有“动态”,并提供了具体事例。

罗选民和黎土旺(2006)从功能、风格和目的三个方面来分析公示语英译的主要特点。

第四,从语用学角度探讨公示语英译。

罗选民和黎土旺(2006)用奥斯丁(黎士旺)的“言语行为理论”来指导公示语英译。王银泉、陈新仁(2004)则在语用学理论指导下对公示语翻译实例进行探讨分析。而李怀奎、李怀宏(2004)提出用实证方法探讨旅游景观标识名称汉译英的语用等效问题。

第五,从社会符号学角度探讨公示语英译。

在近年的硕士毕业论文中,也有人从社会符号学角度探讨公示语英译,如合肥工业大学的张苇(2007)从社会符号学角度探讨汉语公示语的英译。

第六,从文化角度阐释公示语英译。

万正方等(2004)强调了公示语翻译中跨文化意识的重要性。

第七,从翻译原则、策略、方法等角度探讨公示语英译。

如王银泉、陈新仁(2004)提出“约定俗成”是不容忽视的翻译原则。

张美芳(2006)提出:译者在处理单一功能的信息性牌示文本时,传达信息内容是主要任务,语义翻译是可取的翻译策略,而在翻译复合型功能的牌示文本时,超语言的因素都有可能成为影响翻译策略的因素。

吕和发(2004)指出应使用英语中规范和标准语汇进行一对一的汉英置换;在无对应译法情况下参照英语公示语的功能要求确定语言风格进行试译。吕和发(2005)还提出了公示语翻译的“省力原则”,即语言使用者要尽量选取简洁、省力的表达方式。

李怀奎、李怀宏(2004)在谈及景观标识名称的翻译时指出,除了用音译的手段外,用直译的方法翻译景观标识名称时应充分考虑语用等效的问题。

贺学耘(2006)则在探讨公示语文本类型的基础上,提出了公示语的交际翻译策略。

### 2、研究涉及的指导理论

笔者就 21 世纪初以来发表在《中国翻译》、《上海翻译》、《中国科技翻译》、《上海科技翻译》、《外语与外语教学》、《术语标准化与信息技术》等外语类刊物中关于公示语英译的论文做了一个随机抽样,共搜集文章 11 篇,并对这些论文的理论依据进行了统计,统计结果显示:有关公示语翻译的

11 篇文章中, 无理论依据的有 8 篇, 约占 72. 7%; 使用功能翻译理论及其文本类型学理论的有 1 篇, 占 9. 1%; 使用纽马克“文本类型说”的有 1 篇, 占 9. 1%; 使用雅各布森“功能划分”理论和奥斯丁的言语行为理论的为 1 篇, 占 9. 1%。由此可见:

第一, 大部分关于公示语英译的文章并无理论依据;

第二, 有部分论文以德国功能翻译理论为依据(“文本类型说”);

第三, 语用学理论也被广泛用于公示语英译研究。

### 三、公示语英译研究新趋势

1、学术界和译界开始运用相关理论来研究公示语英译

由上述分析可以看出, 2005 年前发表的此类论文大多没有相关理论依据, 大多为纯实证性研究, 而并无相关理论的指导。而在 2006 年发表的论文中, 大多开始采用理论与实例相结合的方法, 如张美芳以功能翻译理论和莱斯的“文本类型学”为指导对澳门公示语英译实例进行分析; 贺学耘采用纽马克的“文本功能分类说”和“交际翻译策略”来分析公示语英译。

2、语用学理论也被用于公示语英译研究

如罗选民、黎土旺(2006)采用奥斯丁的“言语行为理论”; 王银泉、陈新仁也从语用学的角度来进行实例分析; 而李怀奎、李怀宏探讨了旅游景观标识名称汉译英的语用等效问题。

3、采用实证研究并对取得数据进行定量分析

近年来, 采用实证研究方法并对取得数据进行定量分析也成为公示语翻译中一个新趋势。如林克难(2007)对改革开放以来发表在中国大陆学术期刊上关于实用翻译的论文做了一个量化统计, 并对取得数据进行了分析; 再如由北京第二外国语学院公示语翻译研究中心撰写的“全国公示语翻译现状的调查与分析”一文用实证研究的方法对全国公示语翻译现状进行了调查, 并做了详细的数据分析。

4、对公示语的功能及其翻译又有新的补充与扩展

如吕和发(2005)提出了公示语的生态效用、法律权限、公示语的译与不译进行了新的规定。他提出生态环保公示语不仅是“一种宣传”, 还是“一种升华的道德”。

5、公示语英译与其它学科交叉渗透

根据上文的统计结果, 从语用角度阐释公示语

翻译也成了一个新趋势。而近年来, 对公示语翻译的功能、范围等也有了新发展, 比如说, 公示语翻译可与生态环保、法律、美学等学科结合起来。

### 四、结语

通过上述研究, 我们可以看出:

1、公示语英译应有相关理论的指导

根据上文统计结果, 公示语英译实践缺乏相关理论的指导。因此, 探索能指导公示语英译的理论基础就成为摆在我们面前的一个重要课题。只有将理论与实践相结合, 公示语英译研究才能有理有据。

2、公示语英译工作者应有跨文化意识

除了必备的语言能力之外, 公示语英译工作者还须具备跨文化意识。译者应意识到汉英双语在语言文化上的差异, 以及英语国家读者的文化心理和审美情趣。应将具有中国特色的公示语原语言转化为符合英语国家表达习惯及审美方式的目的语, 这样才能有效地发挥各类公示语的预期功能。

3、应加强对公示语译文质量的检验

由于公示语英译主要是给英语国家人士看的, 有必要时, 公示语英译译文在投放公共场所之前可先经由英语国家人士审阅, 以免造成文化误解, 小则遭人讥笑, 大则有失大国风范。如可征求英语国家人士对当前国内各种公示语英译的意见, 包括对其满意度、准确度等的调查, 并根据反馈意见对译文进行修改, 尽可能清除其中的错误, 将一个语言环境整洁的面貌展现给国际友人。

4、应加强对国外公示语翻译研究的借鉴

现有的大部分公示语英译研究都在国内进行, 大多研究者所参考的资料也仅限于国内。所以, 应加强对国外公示语翻译研究现状的研究, 借鉴其成果, 以便帮助我们提高公示语英译质量。

公示语是一个城市形象的直接体现, 其英译更是直接关系到一个城市乃至一个国家的对外形象。规范公示语英译问题不仅是摈除英文垃圾和翻译谬误以净化语言环境的问题, 更关系到一个城市的长足发展问题。因此我们对公示语英译的认识更需要进一步拓展和重视。

注 释:

①②赵湘. 公示语翻译研究综述 [J]. 外语与外语教学, 2006, (12): 52-54.

③⑩吕和发. 公示语的功能特点与汉英翻译研究 [J]. 外语教学与研究, 2005, (2): 21-26.

④⑥罗选民, 黎土旺. 关于公示语翻译的几点思考

阙. 中国翻译, 2006, (6): 65-67.

⑤⑧贺学耘. 汉英公示语翻译的现状及其交际翻译策略 [J]. 外语与外语教学, 2006, (3): 57-59.

⑦傅志爱, 官洁瑜, 李艾文, 姚碧樱, 吴素珊. 再谈城市街道商店和单位名称的翻译 [J]. 中国翻译, 2005, (4): 75-79.

⑨吕和发. 公示语的汉英翻译 [J]. 中国科技翻译, 2004, (1): 38-40.

参考文献:

[1] 李学斌, 席林. 公示语汉英翻译现状 [J]. 中国翻译, 2001, (2): 38-40.

[2] 李学斌, 席林. 公示语汉英翻译现状 [J]. 中国翻译, 2001, (2): 38-40.

[3] 张美芳, 王克非主译. 译有所为——功能翻译理论阐释 [M]. 外语教学与研究出版社, 2005.

[4] 北京第二外国语学院公示语翻译研究中心. 全国公示语翻译现状的调查与分析 [J]. 中国翻译, 2007, (5).

[5] 戴宗显, 吕和发. 公示语汉英翻译研究——以

2012年奥运会主办城市伦敦为例 [J]. 中国翻译, 2005, (6).

[6] 方梦之, 毛忠明. 英汉-汉英应用翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.

[7] 何自然. 语用学与英语学习 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.

[8] 李怀奎, 李怀宏. 景观标识名称汉译英的语用等效研究 [J]. 上海翻译, 2004 (1)

[9] 王银泉. 公共场所的英语翻译错误拾零 [J]. 上海翻译, 2000, (3).

[10] 王银泉, 陈新仁. 城市标识用语英译失误及其实例剖析 [J]. 中国翻译, 2004, (2).

[11] 万正方, 单谊, 陈婷, 谢泽畅, 沈月红. 必须重视城市街道商店和单位名称的翻译: 对上海部分著名路段商店和单位牌名等翻译错误的调查 [J]. 中国翻译, 2004, (2).

[12] 袁良平, 汤建民. 2001-2006年国内翻译研究的计量分析——基于3种翻译研究核心期刊的词频统计 [J]. 上海翻译, 2007, (3).

[13] 张美芳. 澳门公共牌示语言及其翻译研究 [J]. 上海翻译, 2006, (1).

(上接第49页)

大地震,正是由于各种传媒,包括网络和博客等新媒体在信息传递方式的公开、及时、透明,使得这场危机得以化解,并取得了前所未有的社会抗压力与民族凝聚力。

简言之,对于博客这一社会现象及其功能问题的认知理解,是一个仁者见仁、智者见智的问题,不同视角可以有不同解读。这里,笔者对于这样一个值得关注和思考的现实课题,仅仅是从功能这一新的视角进行了首次考察与初步思考,恳望得到专家学者指正。

参考文献:

[1] 从总书记上网看互联网政治 [J]. 人民网, 2008-06-23.

[2] 王文祥. 建立底层社会的利益表达机制 [J]. 社会科学战线, 2005, (6).

[3] 网络意见领袖显性化 [J]. 中国记协网, 2008-06-23.

[4] 拓宽民心通道让利益诉求得到充分表达 [J]. 新华网, 2007-11-14.

该文获第四届吉林省公共关系协会优秀论文一等奖。

(上接第72页)

应试者应以自己掌握的知识,适时地在有限时间内介绍自己事业目标、兴趣、专长以及自己对所选单位的了解和态度,让用人单位接纳你。其二,面试中恰当地评价自己。其三,讲究语言艺术。交谈中应试者要善于介绍,善于理解,善于概括。最后,对面试中可能涉及到的问题要有针对性地做好准备。

参考文献:

[1] 周济. 用发展的眼光看大学生就业问题 [J]. 2007, (3).

[2] 王君. 当代大学生心理特点 [J]. 2006, (4).

[3] 孙成武. 高等学校应如何面对扩招后的毕业生就业 [J]. 2003, (8)

[4] 桂世权. 关于大学生主要心理特点的分析与把握 [J]. 2006, (4).